

汉英
英汉

简明制冷空调词典

马国远 编

CHINESE -ENGLISH ENGLISH-CHINESE

Pocket Dictionary for
Refrigeration and Air Conditioning

中国建筑工业出版社

汉英—英汉
简明制冷空调词典
Chinese-English English-Chinese
Pocket Dictionary for Refrigeration and Air Conditioning

马国远 编

中国建筑工业出版社

图书在版编目(CIP)数据

汉英—英汉简明制冷空调词典/马国远编. —北京:
中国建筑工业出版社, 2014. 6
ISBN 978-7-112-16429-5

I. ①汉… II. ①马… III. ①制冷装置—空气
调节器—词典—英、汉 IV. ①TB657.2-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 030722 号

汉英—英汉
简明制冷空调词典

Chinese-English English-Chinese

Pocket Dictionary for Refrigeration and Air Conditioning

马国远 编

*

中国建筑工业出版社出版、发行(北京西郊百万庄)

各地新华书店、建筑书店经销

华鲁印联(北京)科贸有限公司制版

北京圣夫亚美印刷有限公司印刷

*

开本: 850×1168 毫米 1/64 印张: 10 $\frac{1}{8}$ 字数: 440 千字

2014 年 8 月第一版 2014 年 8 月第一次印刷

定价: 38.00 元

ISBN 978-7-112-16429-5

(25269)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 可寄本社退换

(邮政编码 100037)

内容简介

本词典是一本袖珍版的制冷空调及其相关学科的专业工具书。书中包含制冷空调学科的常用专业词汇、词组和缩写词，分别按照汉语拼音和英文字母排序，其中汉语排序词汇 12000 余条，英文字母排序 18000 余条。

本书可供制冷空调专业的大专院校师生、技术人员及翻译工作者使用和参考。

责任编辑：张文胜 姚荣华

责任设计：董建平

责任校对：李美娜 赵 颖

前 言

进入 21 世纪以来,我国已经发展成为全球制冷空调设备的第一大生产国和第二大消费国,制冷空调行业产值占国民生产总值的比例越来越高,在世界同行中的话语权越来越大。在制冷空调行业繁荣发展的形势下,世界制冷空调主要制造商和配件商都在我国设有生产基地或分支机构;我国主要厂家也纷纷走出去,到世界各地设厂或建立办事处,对外交往和交流变得非常普遍、非常频繁。在对外交流过程中,制冷空调专业词汇和术语的英汉准确表达是保证交流顺畅和高效的前提。因此,专业词汇和术语的中英文表达能力显得越来越重要。

为此,作者参考了国内外新近出版的有关标准、规范和工具书,在广泛收集资料的基础上撰写出此书。本书收编了制冷空调及其相关学科的常用词汇、词组和缩写词,内容以制冷机械、空调设备、冷冻冷藏、制冷家电、低温技术、控制与测试等专业技术领域的词汇为主,同时也收编了一些与制冷空调有关的热力学、流体力学、传热学、热工学、机械、环境及经贸等学科的常见词汇。书中上编词汇以汉语拼音排序,汉英对照,汇集词汇 12000 余条;下编以英文字母排序,英汉对照,汇集词汇 18000 余条;汉英与英汉的词条不完全是一一对应的。本书为袖珍版本,便于随身携带和翻阅。本书的出版,以期对渴望学习制冷空调专业英语的人员,特别是制冷空调专业的在校大学生、研究生和青年技术骨干,有所裨益和帮助。本书由北京工业大学马国远教授主持编写,北京工业大学王绚、上官继峰等同学参加整理和排版等工作,历帅、段未、房磊、武变变和张小琳等同学参加校阅等工作。

鉴于作者收集资料范围和学识水平的限制,书中的不足和差错之处在所难免,恳请广大读者在使用中批评指正。

使用说明

1. 书中上编词汇为汉英对照，以汉语拼音排序，即按第一个字的汉语拼音字母顺序、音调和笔画多少排列。第一个字相同时，按第二个字的汉语拼音字母顺序、音调和笔画多少排列。第二个字相同时，按第三个字排列，依此类推。以字母开头的术语，排列在与其相同的拼音字母的中文术语前面。

2. 书中下编为英汉对照，以英文字母的顺序排列。

3. 专有名词和姓氏的英文翻译，第一个字母大写。

4. 缩写词的大小写和标点符号常因使用习惯而不同，不易统一，本书一般常用大写。

5. 同一条词汇，有几个不同含义或译文表达时，分别列出不同译名，在各译名间以逗号“,”分开。

6. 圆括号中的内容属于说明性文字，或者术语的英文首字母缩写。

7. 中括号中的内容表示可替换的内容。

8. 圆括号与中括号中的词不参与排序。

9. 汉英与英汉的词条不完全是一一对应的。

目 录

前言

使用说明

上篇：汉英 1

下篇：英汉 271

上 篇

汉 英

Chinese-English

A

A

ATP 协议 ATP agreement	安装 installation, assemblage, construct, erection, mounting, mount
A 级洁净区 Class A	安装场所 installation site
A 声级 A-weighted sound pressure level	安装尺寸 installation dimension
A 型房间空调器 type-A room air conditioner	安装费 installation cost, installation expense
矮体式风机盘管机组 low-body fan-coil unit	安装工程师 installation engineer
安培计 ampere meter	安装检修规程 installation specification
安全阀 pressure-relief valve, safety valve	安装流程图 circuit diagram of installation
安全盖 safety head, false head	安装说明 installation instruction
安全联锁控制 safety and interlocking control	安装图 installation diagram, hookup, erection diagram, erection drawing
安全片 bursting disc, frangible disc, rupture disc, safety disc	安装总外形尺寸 overall external dimensions at installation
安全切断器 safety cut-out	氨(吸收式)冰箱 ammonia refrigerator
安全系数 assurance factor, coefficient of safety, degree of reliability, degree of safety, factor of safety, safety coefficient	氨泵 ammonia pump
安全型压力表 safety pattern gauge	氨泵供液制冷系统 refrigerating system with supply liquid refrigerant for the evaporator by ammonia pump
安全压力切断器 safety pressure cut-out	氨测漏仪 ammonia leak detector
安全阈值 threshold limit value	氨过滤器 ammonia filter, ammonia strainer
安全装置 safety device, safe facility	氨机械式制冷系统 ammonia mechanical refrigeration system
安息角 angle of repose, angle of rest	

A

氨检漏试验 ammonia leak testing
 氨冷冻机 ammonia refrigerator
 氨冷凝器 ammonia condenser
 氨冷凝循环 ammonia condensing cycle
 氨冷却器 ammonia cooler
 氨气发生器 ammonia generator
 氨溶液 ammonia brine, ammonia solution
 氨双级压缩制冷循环 ammonia two-stage compression refrigeration cycle
 氨水 ammonia-water, aqua ammonia, ammonia liquor, ammonia spirit
 氨水泵 aqua-ammonia pump
 氨-水混合工质 water-ammonia mixture
 氨-水-氢循环 ammonia-water-hydrogen cycle
 氨水溶液 aqueous solution of ammonia
 氨-水吸收式(制冷)系统 ammonia-water absorption system
 氨-水吸收式制冷 ammonia-water absorption refrigeration
 氨涡轮机 ammonia turbine
 氨吸收器 ammonia absorber
 氨吸收式热泵机组 ammonia-absorption heat pump unit
 氨吸收式制冷 ammonia absorption refrigeration
 氨泄漏 ammonia leak
 氨循环泵 ammonia circulating pump

氨压缩机 ammonia compressor
 氨压缩机组 ammonia compressor unit
 氨压缩制冷机 ammonia compression refrigerator, ammonia compression refrigerating machine
 氨压缩制冷循环 ammonia compression refrigerating cycle
 氨液分离器 liquid ammonia separator
 氨液管 liquid ammonia pipe
 氨液再循环系统 ammonia liquid recirculation system
 氨液贮液器 liquid ammonia receiver
 氨油分离器 ammonia oil separator
 氨蒸发器 ammonia evaporator
 氨蒸气 ammonia vapor
 氨制冷机 ammonia refrigerating machine
 氨制冷剂 ammonia refrigerant
 氨制冷设备 ammonia refrigeration equipment
 氨制冷系统 ammonia refrigeration system
 氨制冷装置 ammonia refrigeration plant
 暗藏风道空调 concealed-duct air conditioning
 暗藏落地式空调器 concealed floor standing type air conditioner
 暗藏式风机管机组 concealed type fan coil unit

暗藏式供暖 concealed heating
暗藏式空调器 concealed air conditioner
暗藏式空气冷却器 concealed air cooler
暗藏式散热器 concealed radiator
暗藏型立式风机盘管 concealed type vertical fan coil
暗藏型卧式风机盘机组 concealed type horizontal fan coil unit
暗辐射 obscure radiation

暗装 concealed installation
暗装风机盘管机组 concealed fan-coil unit
暗装管道 concealed piping, embedded pipe
凹凸板式蒸发器 embossed-plate evaporator
凹凸面法兰 male-female facing flange, raised-face flange, R-F flange
奥林匹克滑冰场 Olympic rink
奥氏气体分析仪 Orsat apparatus

B

B

B-A 型电离真空计 Bayard-Alpert gauge
B 级洁净区 Class B
巴氏杀菌 pasteurization
白霜 hoarfrost, frost mist
白条肉 carcass meat
白铁皮的厚度 thickness of galvanized sheets
白噪声 white noise
百分对比度 percent contrast
百分湿度 percentage humidity
百分温度计 centigrade thermometer
百叶窗 louver window, louver
百叶窗型翅片 louver fin
百叶式调节风门 louver damper
百叶型(风口) register
摆动 hunting

摆式止回阀 swing-check valve
搬运 handling
板 panel
板冰机 plate ice machine
板翅式 plate fin
板翅式表面 plate fin surface
板翅式散热器 finned plate radiator
板带式速冻设备 plated-belt tunnel freezer
板管式蒸发器 plate coil, tube-on-sheet evaporator
板片式蒸发器 plate type evaporator
板式[辐射]采暖 panel heating
板式[辐射]冷却 panel cooling
板式换热器 plate heat exchanger
板式冷凝器 plate-type condenser, plate

condenser

板式冷却器 panel cooler

板式冷却系统 panel cooling system

板式热回收器 plate heat exchanger

板式散热器 panel radiator

板式蒸发器 plate evaporator

板状 board, slab

板状隔热材料 board-type insulant,
slab insulant办公楼宇空气调节 office building air
conditioning

半保存 semi-preserve

半闭式循环 semi-closed cycle

半敞开式厂房 semi-enclosed industri-
al building

半成品 half-finished product

半导体 semiconductor

半导体式电冰箱 semiconductor re-
frigerator半导体制冷 semiconductor refrigera-
tion

半冻结的 half-frozen

半封闭螺杆压缩机组系统 compres-
sor pack system with semi-hermetic
screw compressors半封闭式安全阀 half sealed bonnet
type safety valve半封闭式压缩机 semi-hermetic com-
pressor, accessible hermetic motor-
compressor, field service compres-

sor

半封闭双级压缩 two-stage semi-her-
metic compression半封闭制冷压缩机 semi-hermetic re-
frigerant compressor半高立式冷藏陈列柜 semi-vertical
refrigerated display cabinet半集中式空气调节系统 semi-central
air-conditioning system

半集中系统 semi-centralized system

半加热区空间 semi-heated space

半解冻的 half-thawed

半开式叶轮 unshrouded impeller

半冷却时间 half-cooling time

半立式冷藏展示柜 semi-vertical re-
frigerated display cabinet半连续镀膜设备 semi-continuous
coating plant

半通行地沟 crawl duct

半永久性真空封接 semi-permanent
seal半自动除霜 semi-automatic defros-
ting

半自动开关 automanual switch

半自动系统 automanual system

棒冰 frozen sucker

包冰衣 body-icing, ice glazing

包内脱水 in-package desiccation

包装 packaging

包装冻结 packaged freezing

包装机 overwrapping machine, packing machine	water content
包装间 packing room	饱和绝热过程 adiabatic saturation process
包装站 packing station	饱和空气 saturated air, saturated humid air
薄壁管 thin wall pipe	饱和空气焓 enthalpy of saturated air
薄冰层 glaze	饱和空气焓曲线的斜率 slope of air enthalpy saturation curve
薄孔板 thin orifice plate	饱和空气膜 saturated air film
薄膜 film coating	饱和率 percentage of saturation
薄膜舱 LNG 船 LNG ship of a membrane type	饱和气体压力方程 saturated gas pressure equation
薄膜传热系数 film heat-transfer coefficient	饱和湿度比 saturated humidity ratio
薄膜罐 integrated tank, membrane tank	饱和水蒸气 saturated steam
薄膜空气过滤器 membrane filter	饱和温度 saturation temperature
薄膜冷却剂 film coolant	饱和线 line of saturation
薄膜冷却叶片 film cooled vane	饱和效率 saturation effectiveness
薄膜漏孔 membrane leak	饱和循环 saturated cycle
薄膜密封层 membrane barrier	饱和压力 saturation pressure
薄膜润滑 film lubrication	饱和液体 saturated liquid
薄膜型压力传感器 thin film pressure sensor	饱和液体比焓 saturated liquid enthalpy
薄片冰 flake ice	饱和液体密度方程 saturated liquid density equation
薄型轴流风机 plated-mounted axial-flow fan	饱和蒸气 saturated vapour, saturated steam
饱和 saturation	饱和蒸气表 table of saturated steam
饱和度 degree of saturation, saturation ratio	饱和蒸气密度 density of saturated vapor
饱和含湿量 saturated humidity	饱和蒸气压 saturated vapour pressure
饱和含水率 percentage of saturated	

sure

饱和状态 saturated state

保存期 keeping period

保存性 keeping property

保护层 protective coating

保护充注 holding charge, service charge

保冷 cold insulation

保冷板 cold reserving board

保暖性 heat retention

保湿量 moisture-holding capacity

保水[湿]性 moisture retention

保水能力 water holding capacity

保温[隔热]车 insulated truck

保温 heat-retaining, insulate

保温包装 insulating packing

保温材料 thermal insulation material, heat-insulating material, heat insulator, heat shield material, heat-insulating material, heat-protective material

保温槽 insulated tank

保温层 insulating layer, thermal insulation, thermal barrier, heat-insulating layer, insulating layer

保温层经济厚度 thermal thickness of insulation layer

保温车 insulated vehicle

保温车体 insulated body

保温车厢 insulated van body

保温衬里 insulating lining

保温带 insulation belt, heat-insulating belt

保温地板 insulated floor

保温蝶阀 insulated butterfly valve

保温顶盖 insulated roof

保温工程 heat-insulating works, insulation works, keeping warmth works

保温管 insulated pipe

保温厚度 insulating thickness

保温结构 insulating construction

保温列车 insulated rail-car

保温门 insulated door

保温汽车 insulated vehicle, insulated large van, insulated lorry, insulated truck

保温套 insulating sheath, fagging

保温温度 holding temperature

保温效率 heat-insulating efficiency

保温效应 insulation effectiveness

保温性 heat-retaining property

保温运输 insulated transport

保温砖 insulating fire brick

保鲜简装 minimally prepared food

保养维修手册 maintenance manual

保育室冷柜 nursery refrigerator

保育室用冰箱 nursery refrigerator

报警保护系统 alarm and protection system

报警灯 alarm light, warning light

报警继电器 alarm relay	valve
报警浓度 alert level	背压作用 back pressure action
报警器 warning indicator	倍频程 octave, octave band
报警压力 alarm pressure	被测量 measurand
报警压力计 alarm manometer, alarm gauge	被控参数 controlled variable
报警装置 warning apparatus, alarm device	被污染大气 contaminated atmosphere
刨冰 chipped ice	被诱导空气 induced air
刨冰机 ice grating machine	本征稳定化 intrinsic stabilization
刨冰片机 ice flaker	泵出系统 pump out system
爆裂压力 bursting pressure	泵的净吸入压头 net pump suction head
爆破片 blast sheet	泵的净扬程 net pump head
爆炸极限 explosive limit	泵的入口参数 inlet parameter of pump
爆炸区域 blast area	泵的相似准则 pump laws
爆炸上限 maximum explosive limit	泵的有效压力 available pump pressure
爆炸危险环境 explosive atmosphere	泵壳 case of pump, pump case
爆炸危险区域 hazardous area	泵热系数 pump heat coefficient
爆炸下限 lower explosive limit	泵吸入口 intake of pump
爆炸性 explosiveness	泵效率 efficiency of pump
爆炸性化合物 explosive compound	泵扬程 lift of pump
爆炸性混合物 explosive mixture	泵液 pump fluid
杯形阀 cup valve	泵总扬程 total pump head
备用发电机 emergency generator	比电阻 resistivity, specific resistance
备用能量 idle capacity	比功 specific work
背部通气 back vent, back ventilating	比功率 horsepower per unit of weight
背部通气管 back vent pipe	比焓方程 specific enthalpy equation
背景噪声 background noise	比较元件 comparing element
背压 back pressure	比例带 proportional band
背压调节阀 back pressure regulating	比例调节 proportion adjust

- 比例积分 proportional plus integral
 比例积分控制 proportional plus integral (PI) control
 比例积分微分控制器 Proportional Integral Derivative (PID) controller
 比例积分微分 proportional-integral-derivative
 比例积分微分控制 proportional-integral-derivative (PID) control
 比例控制 proportional control
 比例增益 proportional gain
 比例作用控制器 proportional-action controller
 比摩阻 specific frictional resistance
 比热容 specific heat, specific heat capacity
 比热容比 specific heat ratio
 比热容定律 law of specific heat
 比容积功 specific capacity work
 比容量 specific capacity
 比色计 chromatometer
 比熵 specific entropy
 比熵方程 specific entropy equation
 比体积 specific volume
 比吸附热 specific adsorption heat
 比蒸发焓 specific vaporization enthalpy
 比重 specific weight, specific gravity
 比重计 densimeter, hydrometer, salinometer, twaddle gauge
 闭合过程 closed process
 闭合回路 closed loop
 闭合射流 closed jet
 闭合循环 close cycle
 闭环 closed loop, feedback loop
 闭环控制 closed loop control
 闭环路蒸发式水冷器 close-circuit evaporative water cooler
 闭孔泡沫塑料 closed-cell foamed plastic
 闭塞空气 dead air
 闭塞器 obturator
 闭式陈列柜 closed type display case
 闭式回路系统 closed loop system
 闭式回水 closed return
 闭式壳管冷凝器 closed shell-and-tube condenser
 闭式冷藏陈列柜 closed refrigerated display cabinet
 闭式冷却塔 enclosed type cooling tower
 闭式满管回水 closed full flow return
 闭式喷淋式冷却器 enclosed spray type cooler
 闭式膨胀容器 closed type expansion vessel
 闭式膨胀水箱 closed expansion tank
 闭式曲轴箱压缩机 closed crankcase compressor, enclosed compressor
 闭式系统 close-type system, closed system
 闭式循环冷却 closed cycle cooling